

Primera edición: 2016

Producción: Secretaría de Cultura Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

© Vicente Grande Espinoza, autor
© Salvador Jaramillo, ilustración
© Salvador Jaramillo y Angela Santamaría, diseño editorial

D.R. © 2016 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac, Deleg. Álvaro Obregón, Ciudad de México, C.P. 01070 Tel. (55) 5004 2100 www.inali.gob.mx

Las características gráficas y tipográfica de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Instituto

Nacional de Lenguas Indígenas

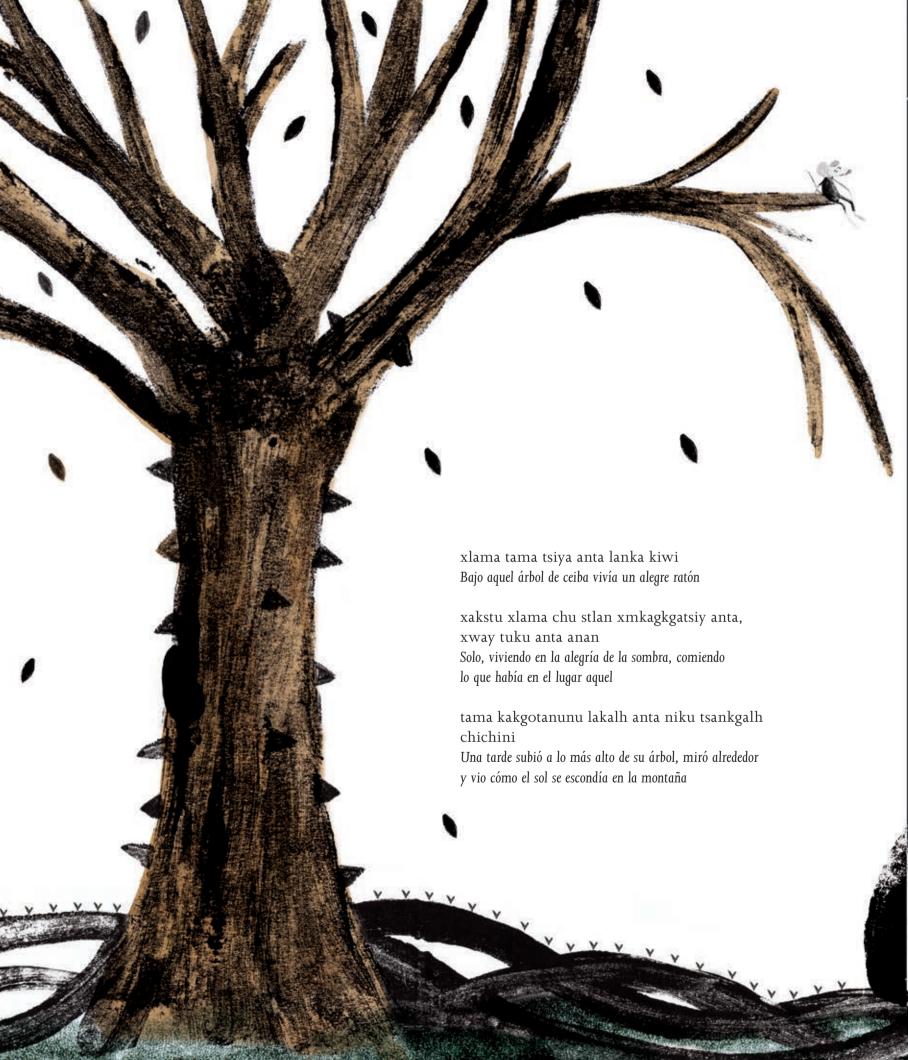
ISBN 978-607-8407-18-7

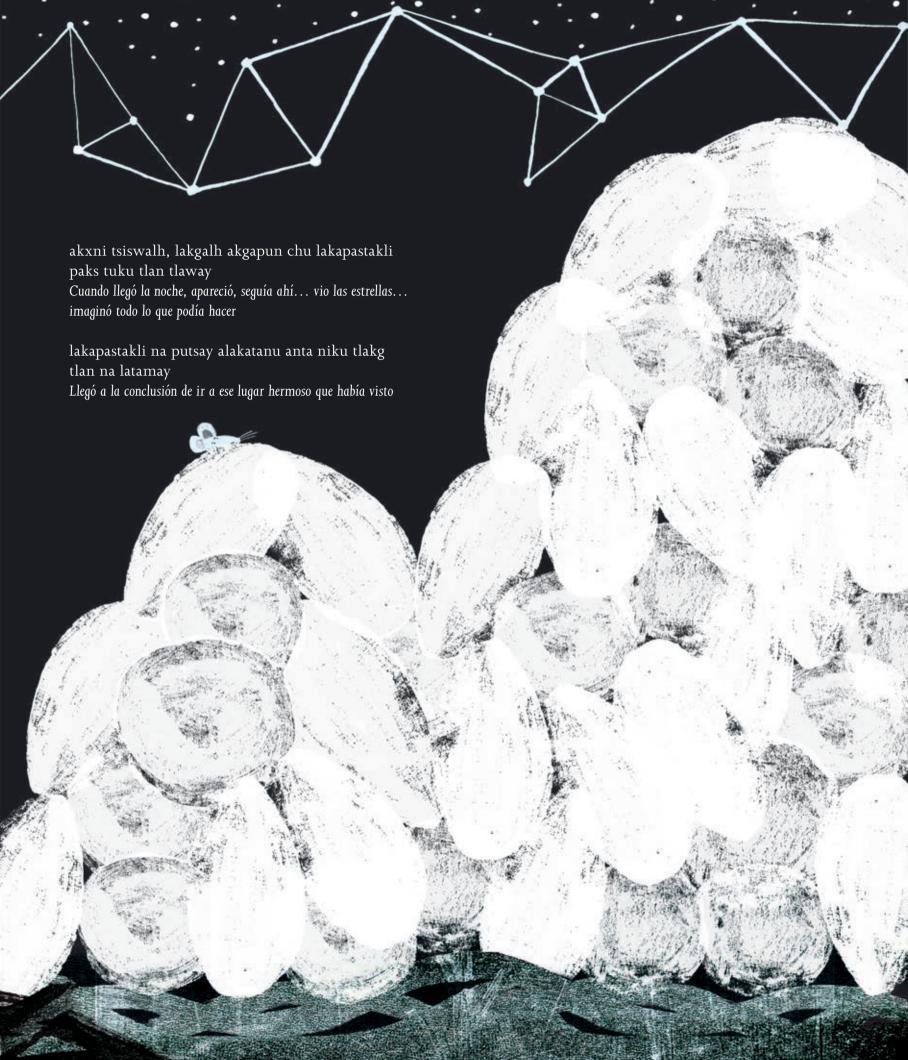
Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta Impreso y hecho en México











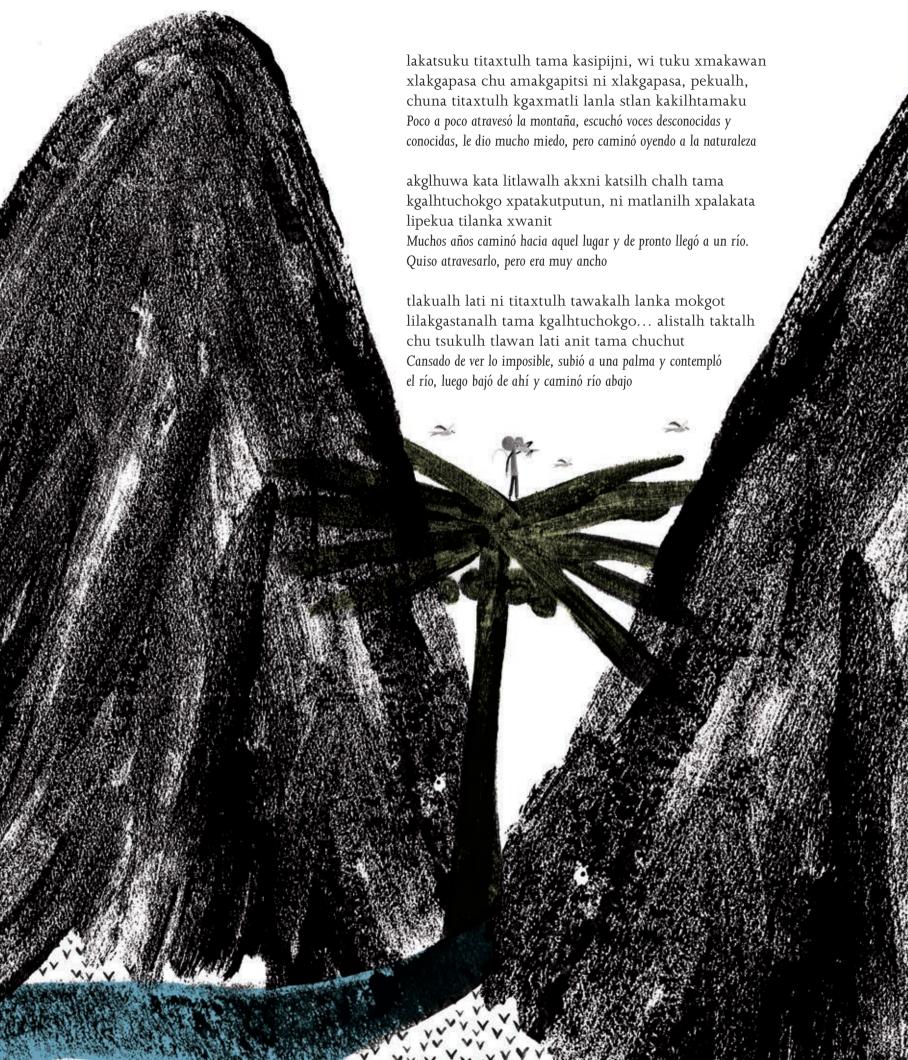


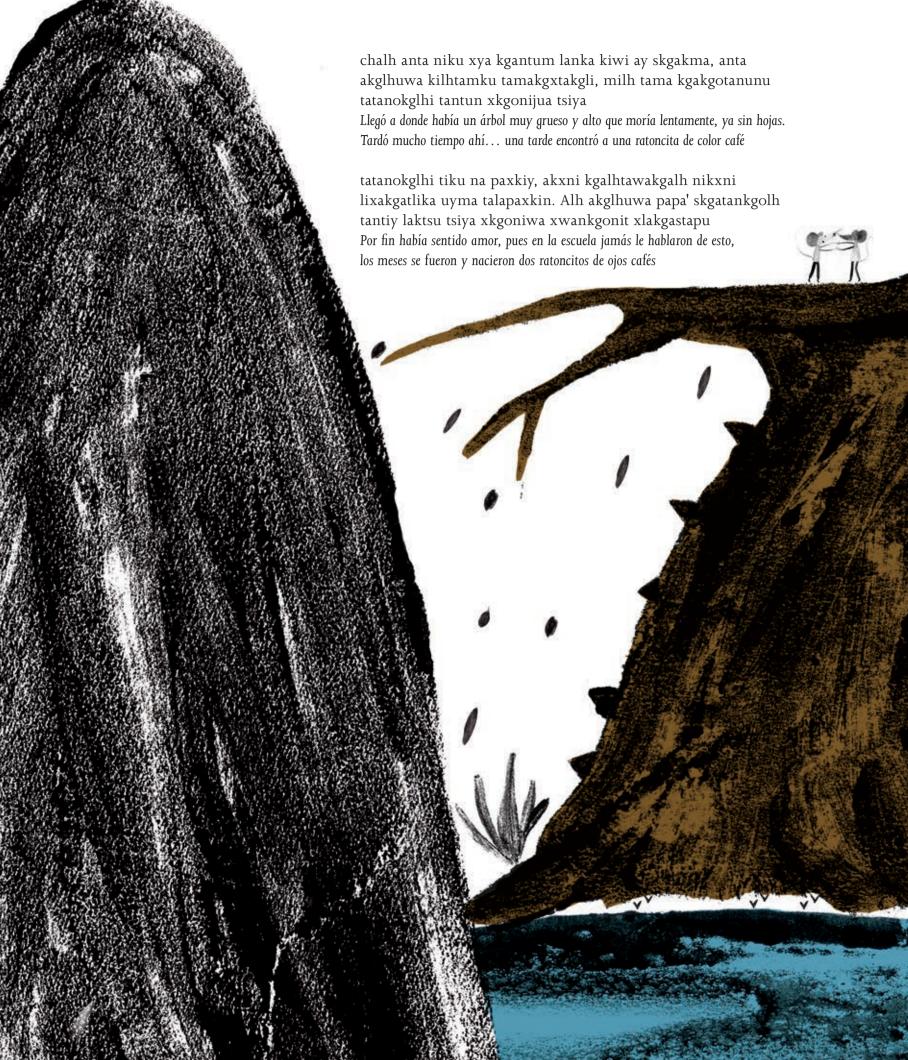




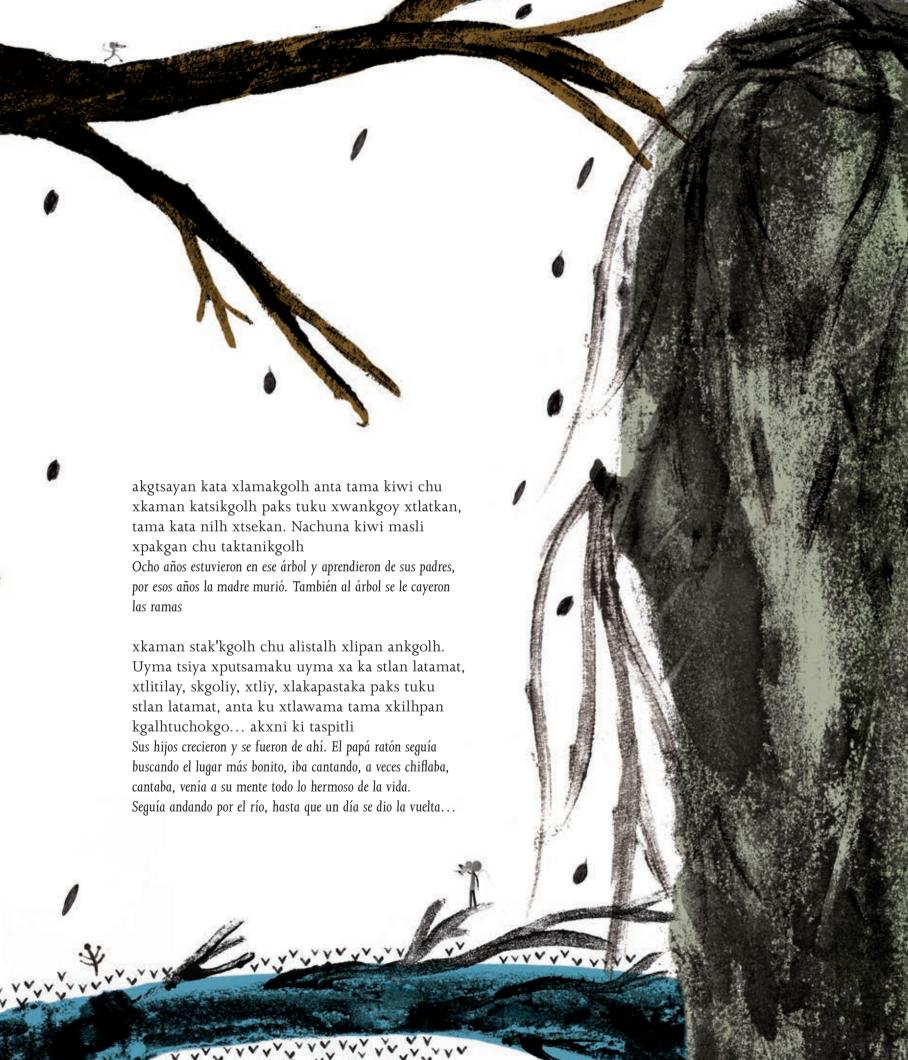
























akxni katsilh chalh anta niku xtasiyu akgtujun laklanka sipi anta lhuwá xlamakgolh takaglhin, lati xtakgalhuma lakapastakpa tuku paks xpatsankganit, tuku xkatsiy xa tipalhuwa tuchuwin... lakapatskali paks tuku xkatsiy De pronto vio siete cerros y en el fondo andaban muchos animales conocidos, así como iba bajando fueron apareciendo las imágenes que había perdido... lo que sabía en las diferentes lenguas... volvió todo lo que sabía

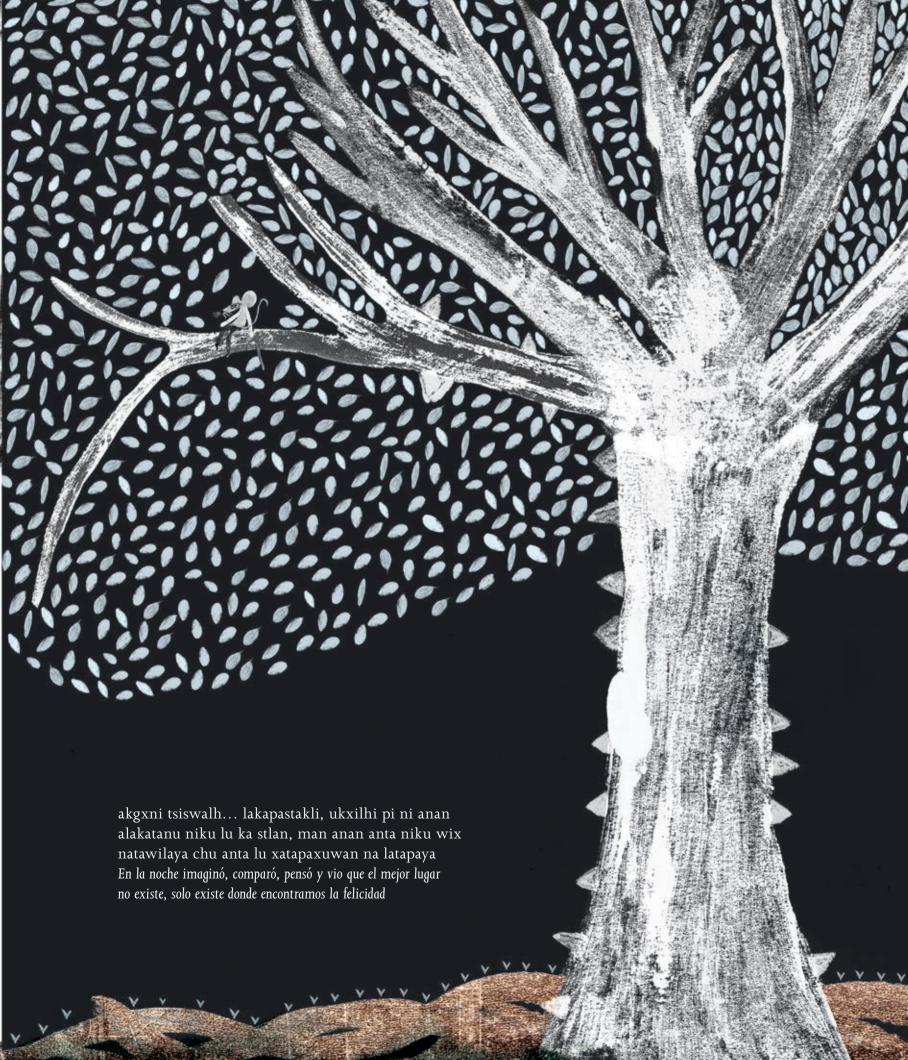


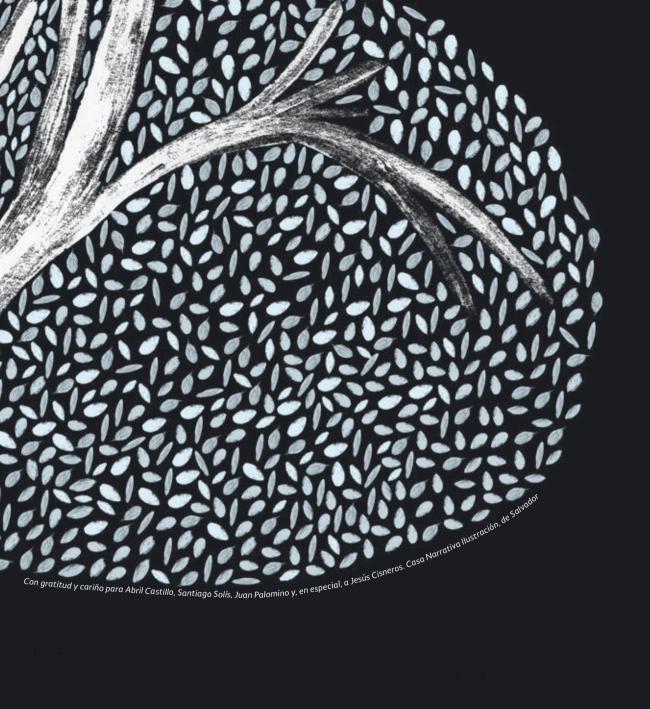


makgtum katsisni waka papa', alistalh chochokgo wa, xla tsiya chalh anta niku xlakapastaknit na chan Al caer la noche vio cómo la luna fue cubierta por la oscuridad, luego una parte quedó rojiza, había llegado al lugar soñado









Xa manixna tsiya, El ratón aristotélico. Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuahutémoc, C.P. 06280, Ciudad de México, en el mes de diciembre de 2016 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó cartulina opalina Firenze Ivory de 225 g para los interiores y forros. Cuidado de la edición Héctor Curiel. La familia tipográfica que se utilizó para la formación fue Joanna MT Std 12.5/15pts.

## Sobre este libro

Hoy en día, la lengua tutunakú se habla y se escribe habitualmente; es la herramienta que utilizan para comunicarse en la región huasteca de Veracruz, en su variante <central del sur>. Además, es el medio para transmitir los conocimientos de este pueblo: se enseña y se aprende en esta lengua, alternando su uso con el español. Sin embargo, a pesar de estar en riesgo no inmediato de desaparecer, requiere fortalecerse entre sus hablantes y, más aún, entre los jóvenes, quienes son los que construirán su futuro.

El presente libro fue imaginado y escrito en tutunakú por el profesor Vicente Grande Espinoza, profesor en la región de Zozocolco de Hidalgo, Veracruz. Tomando como tarea difundir su lengua y usarla con los más jóvenes, trabajó en esta narración donde un pequeño ratón emprende la búsqueda de sí mismo. Una travesía que, bien podemos imaginar, sucede en medio de la vegetación de la zona, donde la fauna intercede en la ruta de este ratón y en sus avatares.

Este pequeño libro ha querido acercar el conocimiento del tutunakú a los jóvenes a partir de una historia de búsqueda, a pesar de los retos, las condiciones, las tormentas y los temores. Toda búsqueda es un encuentro, y acompañamos a este pequeño ratón en un camino arduo. El libro que tiene en sus manos fue ilustrado y diseñado pensando en cada detalle, es un camino de ida y vuelta donde, por un lado, partimos en una búsqueda y regresamos para encontrar lo que al pequeño ratón se le reveló como lo más importante en su vida, en la nuestra.

Cada página es una breve aventura y una enseñanza, en cada ilustración encontraremos a un ratoncito que se busca a sí mismo. Cada página es un extravío pero también un encuentro, un hallazgo.

Los lectores que se internaron en esta aventura descubrieron no sólo respuestas a las preguntas más difíciles, también palabras para el día a día, motivos para continuar una aventura nueva al terminar la historia.

Estamos seguros que, tanto en tutunakú como en español, ha sido una gran lectura para iniciar, continuar y compartir esta experiencia en ambas lenguas.

